

mnewa ku misare 我是三十至四十歲的女子  
 女子 我 30-40 歲  
 <34>karebi ta bi somanu 我們怎麼會疲倦呢?  
 下垂 我們 助詞 怎麼會  
 karebi ta bi somanu 我們怎麼會疲倦呢?  
 下垂 我們 助詞 怎麼會  
 <35>trame ta bi texal 我們試跳一支舞吧!  
 試 我們 助詞 一次  
 trame ta bi texal 我們試跳一次舞吧!  
 試 我們 助詞 一次

**註解 [I49]:** Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦的意思。

## 15 呼喚之歌

徐月風製作: 賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

<1> o bale wa 喔，是真的  
 喔 真的 助詞  
 ima ku bi duwa 還有誰是我喜歡的呢?  
 是誰 我 助詞 還  
 u Halung Baso wa 嗚..我喜歡 Halung Baso  
 嗚.. 男子名 (父子連名) 助詞  
 o bale bale 喔...我是真的喜歡他  
 喔 是的 是的  
 <2> sntamac su bale 我非常的想念你  
 想念 你 非常  
 sndangi gaga lama we 跟那個人相戀  
 相戀 那個 朋友 人稱代名詞 (那個)  
 <3> obiwa mtala ku bi hiya obiwa,我在那裡等待著  
 呼喊 等待 我 助詞 那裡  
 mPihug Tadaw o 等待著 Pihug Tado 喔，  
 男子名 (父子連名) 喔  
 salay o salay 我真的是在等待著他  
 真的 喔 真的  
 <4> o bale ima ku bi duwa 喔，還有誰是我真正喜歡的呢?  
 喔 真的 是誰 我 助詞 還  
 u Halung baso 嗚...Halung Baso 是我真正喜歡的  
 嗚...男子名 (父子連名)  
 bale bale 是的，我真的喜歡他  
 是的 真的

**註解 [S50]:** Pihug 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

<5> sndamac su bale 我非常地想念你  
 想念 你 非常  
 sndangi gaga lama o 跟那個人在相戀喔！  
 相戀 那個 朋友 喔

<6> obiwa mtala ku bi hiya obiwa,我在那裡等待著！  
 呼喊 等待 我 助詞 那裡  
 mPihug Tadaw o 等待著 Pihug Tado 喔  
 男子名（父子連名） 喔  
 salay o salay 我真的是在等著他  
 真的 喔 真的

註解 [S51]: Pihug 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

## 16 呼喚之歌

徐月風製作：賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

<1> puyas ku bi kingal 我要唱一首歌  
 唱歌 我要 助詞 一個  
 puyas ku bi kingal 我要唱一首歌  
 唱歌 我要 助詞 一個  
 mkari be Seediq 用賽德克語  
 說 助詞 賽德克語  
 mkari be Seediq 用賽德克語  
 說 助詞 賽德克語

<2> mbreiq be mubahan 好好地聆賞  
 仔細 助詞 聽  
 mbreiq be mubahan 好好地聆賞  
 仔細 助詞 聽  
 mlaqi mu mbarah 我新一代的孩子們  
 孩子 我 新一代  
 mlaqi mu mbarah 我新一代的孩子們  
 孩子 我 新一代

<3> pruwe namu bale 你們真可憐  
 可憐 你們 真的  
 pruwe namu bale 你們真可憐  
 可憐 你們 真的  
 ini namu kela da 你們不知道（你們不明白）  
 不 你們 知道 助詞  
 ini namu kela da 你們不知道（你們不明白）  
 不 你們 知道 助詞

註解 [S52]: kari 的前置字雖然是唱歌時用的助詞，但在此是指操賽德克語的意思。具體的說法是 msSediq。

註解 [S53]: laqi 前置字是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。